PROTOKOL

k Stabilizacijsko-pridružitvenemu sporazumu med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA HRVAŠKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MADŽARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

pogodbenice Pogodbe o Evropski uniji, Pogodbe o delovanju Evropske unije in Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo (v nadaljnjem besedilu: države članice), in

EVROPSKA UNIJA in EVROPSKA SKUPNOST ZA ATOMSKO ENERGIJO (v nadaljnjem besedilu: Evropska unija)

na eni strani ter

REPUBLIKA ALBANIJA (v nadaljnjem besedilu: Albanija)

na drugi strani SO SE –

OB UPOŠTEVANJU pristopa Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: Hrvaška) k Evropski uniji 1. julija 2013,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Stabilizacijsko-pridružitveni sporazum med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: SPS) je bil podpisan v Luxembourgu 12. junija 2006 in je začel veljati 1. aprila 2009.

(2) Pogodba o pristopu Hrvaške k Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu: Pogodba o pristopu) je bila podpisana v Bruslju 9. decembra 2011.

(3) Hrvaška je pristopila k Evropski uniji 1. julija 2013.

(4) V skladu s členom 6(2) Akta o pristopu Hrvaške se pristop Hrvaške k SPS dogovori s sklenitvijo protokola k SPS.

(5) V skladu s členom 36(3) SPS so potekala posvetovanja, da bi bilo zagotovljeno upoštevanje skupnih interesov Evropske unije in Albanije, navedenih v navedenem sporazumu –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

ODDELEK I

Pogodbenice

Člen 1

Hrvaška je pogodbenica Stabilizacijsko-pridružitvenega sporazuma med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani, podpisanega v Luxembourgu 12. junija 2006 (v nadaljnjem besedilu: SPS), ter sprejme oziroma upošteva na enak način kot druge države članice Evropske unije besedila SPS ter skupne in enostranske izjave, priložene k Sklepni listini, ki je bila podpisana istega dne.

PRILAGODITVE BESEDILA SPS, VKLJUČNO Z NJEGOVIMI PRILOGAMI IN PROTOKOLI

ODDELEK II

Kmetijski proizvodi

Člen 2

Kmetijski proizvodi *sensu stricto*

Priloga II(c) k SPS se nadomesti z besedilom iz Priloge I k temu protokolu.

ODDELEK III

Pravila o poreklu

Člen 3

Priloga IV k Protokolu 4 k SPS se nadomesti z besedilom iz Priloge II k temu protokolu.

PREHODNE DOLOČBE

ODDELEK IV

Člen 4

STO

Albanija se zavezuje, da ne bo vlagala zahtevkov, zahtev ali pritožb niti spremenila ali umaknila nobene koncesije iz členov XXIV.6 in XXVIII sporazuma GATT 1994 v zvezi s to širitvijo Evropske unije.

Člen 5

Dokazila o poreklu in upravno sodelovanje

1. Brez poseganja v uporabo katerega koli ukrepa, ki izhaja iz skupne trgovinske politike, se dokazilo o poreklu, ki ga ustrezno izda Albanija ali Hrvaška, ali je sestavljeno v okviru preferencialnega sporazuma, ki velja za obe strani, sprejme v posamezni državi, pod pogojem, da:

(a) pridobitev takega porekla podeli preferencialno tarifno obravnavo na podlagi preferencialnih tarifnih ukrepov iz SPS;

(b) so bili dokazilo o poreklu in prevozni dokumenti izdani ali sestavljeni najpozneje na dan pred datumom pristopa;

(c) se dokazilo o poreklu predloži carinskim organom v štirih mesecih od datuma pristopa.

Kadar je bilo blago deklarirano za uvoz v Albanijo ali Hrvaško pred datumom pristopa, se lahko dokazilo o poreklu, izdano ali sestavljeno po preferencialnem sporazumu prav tako sprejme, pod pogojem, da je bilo tako dokazilo predloženo carinskim organom v štirih mesecih od datuma pristopa.

2. Albanija in Hrvaška imata pravico obdržati dovoljenja, s katerimi se dodeli status „pooblaščeni izvoznik“ v okviru preferencialnega sporazuma, ki se uporablja med obema stranema, pod pogojem, da:

(a) je taka določba predvidena tudi v SPS, sklenjenem med Albanijo in Evropsko unijo pred datumom pristopa Hrvaške, in

(b) pooblaščeni izvozniki uporabljajo pravila o poreklu, ki veljajo na podlagi navedenega sporazuma,

(c) se ta pooblastila najpozneje v enem letu po datumu pristopa Hrvaške nadomestijo z novimi pooblastili, izdanimi v skladu s pogoji iz SPS.

3. Pristojni carinski organi Albanije ali Hrvaške sprejemajo zahtevke za naknadno preverjanje dokazila o poreklu, ki je bilo izdano po preferencialnem sporazumu iz odstavka 1 za obdobje treh let po izdaji zadevnega dokazila o poreklu ter jih lahko predložijo za obdobje treh let po sprejetju dokazila o poreklu, ki je bilo tem organom predloženo skupaj z uvozno deklaracijo.

Člen 6

Blago v tranzitu

1. Določbe SPS se lahko uporabljajo za blago, izvoženo iz Albanije v Hrvaško ali iz Hrvaške v Albanijo, ki je v skladu z določbami Protokola 4 k SPS in je na datum pristopa Hrvaške na poti ali je začasno skladiščeno v carinskem skladišču ali v prosti coni v Albaniji ali Hrvaški.

2. V takšnih primerih se lahko odobri prednostna obravnava, s pridržkom, da se carinskim organom države uvoznice v štirih mesecih od datuma pristopa Hrvaške predložijo dokazila o poreklu, ki so jih naknadno izdali carinski organi države izvoznice.

Člen 7

Kvote za leto 2013

Za leto 2013 se obseg novih tarifnih kvot in povečanje obsega obstoječih tarifnih kvot izračuna sorazmerno z osnovnimi količinami, ob upoštevanju dela obdobja, ki je poteklo pred 1. julijem 2013.

SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE

ODDELEK V

Člen 8

Ta protokol in njegove priloge so sestavni del SPS.

Člen 9

1. Ta protokol odobri Evropska unija in njene države članice ter Republika Albanija v skladu s svojimi postopki.

2. Pogodbenice se uradno obvestijo o dokončanju ustreznih postopkov iz odstavka 1. Listine o odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

Člen 10

1. Ta protokol začne veljati prvi dan prvega meseca po datumu deponiranja zadnje listine o odobritvi.

2. Če pred 1. julijem 2013 niso deponirane vse listine o odobritvi tega protokola, se ta uporablja začasno z veljavnostjo od 1. julija 2013.

Člen 11

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in albanskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Člen 12

Besedilo SPS, vključno s prilogami in protokoli, ki so njegov sestavni del, ter Sklepna listina s priloženimi izjavami se sestavijo v hrvaškem jeziku, ta besedila pa so prav tako verodostojna kot izvirna besedila. Stabilizacijsko-pridružitveni svet odobri ta besedila.

Съставено в Брюксел на двадесети февруари две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el veinte de febrero de dos mil catorce.
V Bruselu dne dvacátého února dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den tyvende februar to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Februar zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta veebruarikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the twentieth day of February in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le vingt février deux mille quatorze.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de Feabhra an bhliain dhá mhíle agus a ceathair déag.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog veljače dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì venti febbraio duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada divdesmitajā februārī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų vasario dvidešimtą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennegyedik év február havának huszadik napján.
Magħmul fi Brussell, fl-għoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de twintigste februari tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego lutego roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em vinte de fevereiro de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci februarie două mii paisprezece.
V Bruseli dvadsiateho februára dvetisícštrnásť.
V Bruslju, dne dvajsetega februarja leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den tjugonde februari tjugohundrafjorton.
Bërë në Bruksel, më njëzet shkurt dymijë e katërmbëdhjetë

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaterna
Për Vendet Anëtare



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Për Bashkimin Europian



За Република Албания
Por la República de Albania
Za Albánskou republiku
På Republikken Albaniens vegne
Für die Republik Albanien
Albaania Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Za Republiku Albaniju
Per la Repubblica di Albania
Albānijas Republikas vārdā
Albanijos Respublikos vardu
az Albán Köztársaság részéről
Għar-Repubblika ta' l-Albanija
Voor de Republiek Albanië
W imieniu Republiki Albanii
Pela República da Albânia
Pentru Republica Albania
Za Albánsku republiku
Za Republiko Albanijo
Albanian tasavallan puolesta
För Republiken Albanien
Për Republikën e Shqipërosë



PRILOGA I

„PRILOGA II(c)

Tarifne koncesije Albanije za osnovne kmetijske proizvode s poreklom iz Skupnosti

(iz člena 27(3)(c))

Oznaka KN	Poimenovanje	Letna kvota (v tonah)	Stopnja dajatve v okviru kvote
0401 10 10	MLEKO IN SMETANA Z VSEBNOSTJO MAŠČOBE <= 1 MAS. %, V IZVIRNEM PAKIRANJU Z NETO VSEBINO <= 2 L, NEKONCENTRIRANA, KI NE VSEBUJETA DODANEGA SLADKORJA ALI DRUGIH SLADIL	790	0 %
0401 20 11	MLEKO IN SMETANA Z VSEBNOSTJO MAŠČOB <= 3 MAS. % DO > 1 MAS.%, V IZVIRNEM PAKIRANJU Z NETO VSEBINO <= 2 L, NEKONCENTRIRANA, KI NE VSEBUJETA DODANEGA SLADKORJA ALI DRUGIH SLADIL		
0401 20 91	MLEKO IN SMETANA Z VSEBNOSTJO MAŠČOB > 3 MAS. % DO <= 6 MAS. %, V IZVIRNEM PAKIRANJU Z NETO VSEBINO <= 2 L, NEKONCENTRIRANA, KI NE VSEBUJETA DODANEGA SLADKORJA ALI DRUGIH SLADIL		
1001 91 20 (prej 1001 90 91)	NAVADNA PŠENICA IN SORŽICA, SEMENSKA	42 000	0 %
1001 99 00 (prej 1001 90 99)	PIRA, NAVADNA PŠENICA IN SORŽICA (RAZEN SEMENSKE)		
1005 90 00	KORUZA (RAZEN SEMENSKE)	10 000	0 %“

PRILOGA II

„PRILOGA IV

Besedilo izjave na računu

Izjava na računu, katere besedilo je navedeno spodaj, mora biti sestavljena v skladu z opombami. Vendar opomb ni treba ponovno navajati.

Bolgarska različica

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … ([1])) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с … ([2]) преференциален произход.

Španska različica

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº … ([1])) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial … ([2]).

Češka različica

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení … ([1])) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v … ([2]).

Danska različica

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. … ([1])), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i … ([2]).

Nemška različica

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. … ([1])) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte … ([2]) Ursprungswaren sind.

Estonska različica

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr. … ([1])) deklareerib, et need tooted on … ([2]) soodus-päritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidetud teisiti.

Grška različica

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ'αριθ. … ([1])) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής … ([2]).

Angleška različica

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No … ([1])) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of … ([2]) preferential origin.

Francoska različica

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière nº … ([1])) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle … ([2]).

Hrvaška različica

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. … ([1])) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi … ([2]) preferencijalnog podrijetla.

Italijanska različica

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … ([1])) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale … ([2]).

Latvijska različica

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. … ([1])), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme … ([2]).

Litovska različica

Šiame dokumente išvardytų produktų eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. … ([1])) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra … ([2]) preferencinės kilmės produktai.

Madžarska različica

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: … ([1])) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális … ([2]) származásúak.

Malteška različica

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. … ([1])) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali … ([2]).

Nizozemska različica

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. … ([1])), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële … oorsprong zijn ([2]).

Poljska različica

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr … ([1])) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają … ([2]) preferencyjne pochodzenie.

Portugalska različica

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º … ([1])), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial … ([2]).

Romunska različica

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. … ([1])) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … ([2]).

Slovaška različica

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia … ([1])) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v … ([2]).

Slovenska različica

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. … ([1])) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno … ([2]) poreklo.

Finska različica

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o … ([1])) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja … alkuperätuotteita ([2]).

Švedska različica

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. … ([1])) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande … ursprung ([2]).

Albanska različica

Eksportuesi i produkteve të përfshira në këtë dokument (autorizim doganor Nr. … ([1])) deklaron që, përveç rasteve kur tregohet qartësisht ndryshe, këto produkte janë me origjinë preferenciale … ([2]).

…… ([3])

(Kraj in datum)

…… ([4])

(Podpis izvoznika; poleg tega mora biti čitljivo navedeno ime osebe, ki izjavo podpiše)“

([1]) Kadar izjavo na računu izdela pooblaščeni izvoznik, mora biti v to polje vpisana številka pooblastila pooblaščenega izvoznika. Kadar izjave na računu ne sestavi pooblaščeni izvoznik, se besede v oklepajih izpustijo ali pa se pusti prazen prostor.

([2]) Treba je navesti poreklo proizvodov. Kadar se izjava na računu delno ali v celoti nanaša na proizvode s poreklom iz Ceute in Melille, jih mora izvoznik jasno označiti v dokumentu, na katerem je izjava napisana, s simbolom ‚CM‘.

([3]) Te navedbe se lahko izpustijo, če so informacije že v samem dokumentu.

([4]) Kadar se podpis izvoznika ne zahteva, se izvzetje podpisa nanaša tudi na navedbo imena podpisnika.